

introspektion

es treiben alte fasern nur
im schonprogramm der hoffnung
mir schwemmen graue schleier hoch
von hätt ich doch
und wäre nicht
und während ich mit wäre nicht
und während du mit hätt ich doch
tobt tief im schlund der losigkeit
ein schleudergang der saubermann

es tummeln alte fummel sich
im eco der vergangenheit
mir stecken noch die schlacken fest
von könnt ich doch
und wäre nur
und während ich mit wäre nur
und während du mit könnt ich doch
treibt drunten im schon absichtslos
der schwemmdruck alle fusseln aus

es dümpeln alte sachen rum
im dreißig grad der furcht
mir kommen gleich die stoffe hoch
von könnte nicht
und endlich doch
und während ich mit endlich doch
und während du mit könnte nicht
wehn hoch im wind und ohne halt
die hundert grad von weit und nichts

Erika Wimmer
2006-10-21

Introspección

sólo funcionan viejas fibras
en el programa guardián de la esperanza
hacia arriba me arrastran velos grises
de pero si hubiera
y si no fuera
y no fuera si hubiera estado yo
y pero si yo hubiera mientras tú estuviste
en las fauces de la carencia ruge hondo
un paso derrapante el moralista

se atumultan viejos harapos
en el eco del pasado
aún me punzan escorias
de pero si pudiera
y si sólo fuera
y si fuera sólo si hubiera estado yo
y si pudiera yo de haber estado tú
lleva hacia abajo en lo que ya es sin intención
la presión del arrastre de todas las hilachas

cabecean en torno viejas cosas
a treinta grados de temor
ya se me suben las sustancias
de no pudiera
y pero finalmente
y pero finalmente si hubiera estado yo
y no pudiera de haber estado tú
ondean altos al viento y sin sostén
los cien grados de lejos y nada

Übersetzung: Olga Elena Sánchez Guevara, Havanna 2010